

## Concours Atlas Junior 2018

### Chinois

Thématique du concours : « Traduire le temps ». C'est le moment de réfléchir au temps à utiliser en français pour traduire les différents temps du récit (dialogue, narration...)

Dans le recueil de nouvelles *Souvenirs du vieux Pékin* (*Chengnan jiushi* 城南旧事), Lin Haiyin 林海音 (1918-2001), raconte à la première personne (sous le nom de Yingzi 英子) ses expériences d'enfant dans le Pékin des années 1920.

Dans l'extrait à traduire, Yingzi retranscrit une conversation qu'elle a avec son père qui, très gravement malade, ne peut pas l'accompagner pour son dernier jour à l'école primaire, jour à l'occasion duquel elle doit prendre la parole en public devant tous ses camarades.

爸爸哑着嗓子，拉起我的手笑笑说：

“我怎么能够去？”

但是我说：

“爸爸，你不去，我很害怕，你在台底下，我上台说话就不发慌了。”

爸爸说：

“英子，不要怕，无论什么困难的事，只要硬着头皮去做，就闯过去了。”

“那么爸不也可以硬着头皮从床上起来，到我们学校去吗？”

爸爸看着我，摇摇头，不说话了。他把脸转向墙那边，举起他的手，看那上面的指甲。然后，他又转过脸来叮嘱我：

“明天要早起，收拾好就到学校去，这是你在小学的最后一天了，可不能迟到！”

“我知道，爸爸。”

“没有爸爸，你更要自己管自己，并且管弟弟和妹妹，你已经大了，是不是，英子？”

“是。”我虽然这么答应了，但是觉得爸爸讲的话很使我不舒服。

林海音，《城南旧事》